

Zeitschrift: Basler Zeitschrift für Geschichte und Altertumskunde
Herausgeber: Historische und Antiquarische Gesellschaft zu Basel
Band: 26 (1927)

Artikel: A travers les manuscrits de Bâle : notices et extraits des plus anciens manuscrits latins
Autor: Morin, Germain
Kapitel: XII: Un manuscrit inconnu et complet de trois des opuscules de l'évêque breton Fastidius
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-113865>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 04.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

XII. UN MANUSCRIT INCONNU ET COMPLET DE TROIS DES OPUSCULES DE L'ÉVÊQUE BRETON FASTIDIUS.

Ms. O IV. 18.

Il y a bientôt trente ans que j'eus l'occasion de traiter la question des écrits de Fastidius¹⁾, cet évêque breton pélagien du V^e siècle, qui n'était guère connu jusqu'alors que par la courte notice que lui a consacrée Gennade dans son *De vir. ill.* 57 (56). A la suite d'une publication du Dr. Jul. Baer sur le même sujet²⁾, l'accord ne tarda pas à se faire sur les points suivants, admis depuis lors par l'universalité des critiques :

1^o Le premier des ouvrages de Fastidius mentionné par Gennade, le *Liber ad Fatalem quendam de vita christiana*, n'est pas, comme on l'avait cru depuis des siècles, le *De vita christiana* qui figure parmi les écrits apocryphes d'Augustin (Migne 40, 1031—1046), celui-ci étant adressé à une femme, à une veuve, tandis que l'autre avait pour destinataire «un certain Fatalis».

2^o L'écrit en question de Fastidius semble bien être identique au premier des six opuscules constituant le «Corpus Pelagianum» publié par C. P. Caspari³⁾. Celui-ci traite, en effet, de la vie chrétienne dans un sens nettement semi-pélagien, et est adressé à un homme. De plus, un passage en est entré dans une petite compilation césarienne du VI^e siècle, intitulée: *Excarpsum de epistola sancti Fatali de vita christianorum*⁴⁾.

3^o Tout le *Corpus* publié par Caspari étant sûrement d'un seul et même auteur, nous avons du coup six traités qui doivent être désormais considérés comme appartenant à Fastidius.

4^o Cela n'empêche pas que le *De vita christiana* du Pseudo-Augustin ne doive, lui aussi, continuer à être revendiqué comme l'œuvre de Fastidius, cet opuscule offrant les

¹⁾ Voir la littérature dans Schanz (Krüger), *Gesch. der Röm. Litteratur* IV. 2, p. 510 sq.; Bardenhewer, *Gesch. d. altchristl. Litteratur* IV, p. 518 bis 520; Morin, *Études, Textes, Découvertes* I, 25 sq., etc.

²⁾ *De operibus Fastidii*. Dissert. inaugur. Norimbergae (1902).

³⁾ *Briefe, Abhandlungen u. Predigten* (Christiania 1890), p. 3—167.

⁴⁾ *Rev. Bénéd.* XV (1898), p. 484 suiv.

mêmes particularités caractéristiques que les six traités qui composent le *Corpus*; il est permis d'y voir, jusqu'à nouvelle découverte, l'autre traité dont parle Gennade, *De viduitate servanda*, encore que ce titre ne soit proprement justifié que par le contenu du chapitre final.

Voici pour la question littéraire. Quant à ce qui est de l'édition du texte du *Corpus*, J. Baer⁵⁾ a fait voir que celui qu'a publié Caspari était susceptible d'être notablement amélioré en nombre d'endroits, non seulement des traités I—II, édités pour la première fois d'après deux manuscrits, l'un de Munich, l'autre de Salzburg, mais aussi des quatre derniers, déjà publiés en 1571 par Solanius d'après le ms. Vatican lat. 3834, du IX^e/X^e siècle.

La difficulté était même plus grande pour ces derniers écrits, car, non seulement le manuscrit qui avait servi de base à l'édition était unique, mais les derniers feuillets 103^r—105^r, contenant la finale de *l'Epistola de castitate*, déjà très endommagés au XVI^e siècle, étaient devenus par endroits complètement illisibles, lorsque Caspari les collationna pour son édition, si bien qu'il se vit souvent réduit à indiquer les lacunes par une série de points; les derniers mots, entre autres, étaient décidément indéchiffrables. Et pas d'espoir, semblait-il, de mettre la main sur un autre manuscrit: car, des trois autres qu'a signalés Montfaucon⁶⁾, deux, les Vatic. 4580 et 4581, ne sont que des copies sur papier, l'un, des deux premiers, l'autre, du second des opuscules contenus dans le Vatic. 3834; quant au troisième, donné par Montfaucon comme «Codex 843. Bibl. Palatin. Vatican. saeculo XI. scriptus», il paraît avoir disparu depuis, sans laisser aucune trace.

Qu'on juge donc de ma surprise, lorsque, il y a deux ans, me trouvant à Bâle, occupé à faire la description des manuscrits latins du Fonds B de la Bibliothèque Universitaire, mes yeux tombèrent sur un petit volume en parchemin, du XII^e siècle, contenant précisément, sous le nom de Syxtus évêque et martyr, les traités VI. III. et IV. du *Cor-*

⁵⁾ *Op. cit.*, p. 31—51.

⁶⁾ *Bibliotheca bibliothecarum mss.* p. 116^b B, où les deux manuscrits sont donnés par erreur comme Vatic. 4581 et 4582.

pus édité par Caspari. Mon premier soin fut de m'assurer si le texte était complet, s'il permettrait de combler les multiples lacunes résultant du mauvais état des derniers feuillets dans le cod. Vatican. 3834. Oui, le texte était en parfait état de conservation: la finale du *De castitate* pouvait donc être restituée d'une façon tout à fait sûre. Et non seulement cela, mais une collation en règle du *Basiliensis* (O) IV. 18 donnerait lieu d'améliorer plus d'un passage des éditions antérieures de Solanius et de Caspari. Voici deux ou trois exemples, tirés du commencement du traité *De castitate*: Caspari p. 125, l. 3 sq.: *unde procul dubio incontinentiam Deo ministrare non posse [constat]*. Les deux éditeurs ont cru devoir suppléer ce *constat*, qui manque, disent-ils, dans le manuscrit. Notre codex B fournit la preuve que cela n'était pas nécessaire; il donne: *unde proculdubium est i. D. m. non posse*. Un annotateur du XVII^e siècle a écrit en marge «manifestum», comme synonyme de *proculdubium*, forme adjectivale non mentionnée dans les lexiques.

Caspari p. 126, l. 6 sq.: *Nunc ergo elige, quid melius sit, quod primum natura dedit, an quod postmodum usus exhibuit*. B ajoute ici trois mots, en supprime un, et change la forme d'un autre: *Nunc ergo e. q. melius sit, id te esse quod natiuitas dedit . . .*

Caspari p. 126, l. 20 sqq.: *Huic nec nimia aetatis tene-ritudo impedit, nec senectus longaeua praeiudicat, nec natura eius aduersatur, nec causa morborum*. On se demande ce que veulent dire ces mots «nec natura eius aduersatur»: un glossateur avait déjà senti la difficulté, et écrit à la marge, en tout petit caractères: «castitatis». Notre codex B vient à point montrer qu'il s'agit simplement d'un accouplement fautif des lettres, résultant du manque de séparation dans les manuscrits anciens; au lieu de *nec natura eius*, il a *nec naturae uis*, ce qui donne un sens excellent. J'ai relevé dans B nombre d'autres cas où sa leçon est préférable à celle de C.

On le voit, il y aura tout avantage, dans le cas d'une future édition critique des traités de Fastidius, à collationner avec soin ce petit manuscrit de Bâle, dont personne jusqu'ici ne semble avoir soupçonné l'existence, encore moins l'importance réelle. Présentement, je me bornerai à donner

dans son intégrité la finale du *De castitate*⁷⁾, afin de remédier, provisoirement du moins, à l'état défectueux du texte publié par Caspari. Voici la signification des sigles employés dans l'annotation critique:

B = cod. Basileen. O IV. 18, XII^e siècle, p. 138–146.

V = cod. Vat. lat. 3834. IX/X^e siècle.

S = édition de Solanius, Rome 1571.

C = édition de C. P. Caspari (Christiania 1890),
p. 161–167.

... Quin¹⁾ ergo, christianorum decus²⁾, perfice³⁾ quod coepisti: omnes corporeas voluptates⁴⁾ virili mente [p. 139]⁵⁾ conculcans, spiritalibus te tantum actibus occupato. Non patiaris⁶⁾ te a feminis vinci⁷⁾, quae infirmiore sexum ingenti pectoris firmitate⁸⁾ superarunt. Faciat te illis⁹⁾ vel aequalem vita¹⁰⁾, quem fecit sexus nativitas fortiolem. Quantum enim, quod vivimus¹¹⁾, etiam si ad praesentis vitae legitimum tempus pervenire possimus? Adde quod omni aetate¹²⁾ mors incerta metuenda est, quia¹³⁾ iam ex eo quisque mori potest, quo coepit et vivere. Lucremur ergo de hac brevitate, quod in perpetuo¹⁴⁾ habere possimus. Illud vero quale est, ut,¹⁵⁾ cum christianorum multos et audias et intellegas et, si velis, videas in tantum dei formidare iudicium, et adventus eius terrore compungi, ut quamvis nulla eos redarguat¹⁶⁾ [p. 140] culpa peccati, abstinentia, oratione, ieiuniis corpus affligere, in cinere etiam cilicioque volutare¹⁷⁾, scriptum esse recordantes: *Quoniam magnus est dies domini, et quis erit sufficiens ei?* Et alibi: *Si iustus vix salvus erit, peccator et impius*¹⁸⁾ *ubi parebit?* Et apostolus: *Castigo corpus meum, et servituti redigo.* Vide ergo, si expediat tibi, ut, cum alii corpus suum abstinentia ieiunioque conficiant, tu tuum magis epulis et exquisitis dapibus nutrias; et cum illi¹⁹⁾ Christi exemplo sobriis vigiliis frequenter transigant noctes²⁰⁾, te vero esca distentum torus²¹⁾ mollior nec vo-

⁷⁾ Mon jeune ami, Dr. Alex Müller, qui s'apprête à donner l'édition princeps de son compatriote «Warnerius Basiliensis», a bien voulu exécuter pour moi cette copie, avec son exactitude habituelle, pendant que je suivais en Afrique les traces de saint Augustin: qu'il veuille bien trouver ici l'expression de mon affectueuse gratitude pour ce bon service et tant d'autres du même genre dont je lui suis redevable.

lentem quidem vigilare permittat; et cum illi sacco et cinere et omni iniuriarum genere afflic [p. 141] ta et pallentia membra circumferant, tu adornatus et splendidus et laetus incedas; et cum illi paene omne tempus²²⁾ lacrimosis orationibus transigant, te ridere et luxuriari delectet; et cum assidua²³⁾ illi²⁴⁾ adversus diabolum compugnatione desudent²⁵⁾, tibi carnis exercere libeat²⁶⁾ voluptates. Numquid non unus²⁷⁾ omnibus deus? Aut non omnes christiani eiusdem iudicis expectant adventum? Aut forsitan mitior alios, alios²⁸⁾ alacrior²⁹⁾ ignis³⁰⁾ expectat, ut alii tantum solliciti sint, et alii tantum securi? Crede mihi, quod et illi velint securi esse, si sibi intellegerent expedire. Sed ista, inquires, paucorum sunt³¹⁾. Paucorum est etiam³²⁾ angusta via, per quam³³⁾ caelestis regni aditus introitur [p. 142]; paucorum est et excellens integritatis praemium, quod solis virginibus repromittitur. De quibus paucis esse te convenit, si illud³⁴⁾ habere desideras, quod paucis promittitur. Nubere enim omnium paene hominum est, malorum etiam³⁵⁾ et insipientium. Nihil grande³⁶⁾ est, id te exercere³⁷⁾ velle, quod cuncti, et illud habere, quod etiam pessimi consequuntur. Sed, ut de hominibus taceam, luxuriantur et ferae, pecudes et volucres quoque nubunt. Nihil magnum cum porcis et canibus aliquid habere commune: dei potius et angelorum eius statum normamque sectare pulchrum est³⁸⁾. Pulchrum est enim³⁹⁾, te eos in praesenti vita imitari, cum quibus semper esse credendus es in futuro. Nam, quam magnum sit pudicitiae bonum [p. 143], ex hoc vel maxime recognosce, quo⁴⁰⁾ incontinens nec legere nec orare fiducialiter potest, hostias vero offerre et domini corpus adtingere, aut ignoranter praesumit, aut scienter tremescit; contra pudicus et⁴¹⁾ abstinens⁴²⁾ infinitam conscientiae fiduciam gerit, et pudicitiae auctoritate defensus cuncta intrepidus⁴³⁾ exercet. In oratione quasi praesens cum domino, immo quasi amicus cum amico⁴⁴⁾ loquitur, scriptura dicente: *Vos autem dixi amicos*; in lectione vero nulla animi confusione retrahitur. Offerre autem deo hostias tam audenter⁴⁵⁾ potest, quam celebratam iam eucharistiam fiducialiter iam sumere. Quid⁴⁶⁾ ergo, dilectissime mihi? Si Christum diligis [p. 144], dilige Christi bonum. Si deum amas, conserva, in quo vel maxime deus gaudet: conserva integritatem, conserva

pudicitiam, habeto intra te castimoniam, cuius orationum suffragio tibi⁴⁷⁾, si quid forte deliqueris, remittatur. Nam quod sacerdotio aliquatenus pudicitia comparetur, iam superius demonstravimus. Si in virginitatis integritate permanseris, eris apud deum ut angelus, et apud homines ut deus; si vero, quod non credo, eius despexeris bonum, nec apud homines tibi, nec apud deum integritatis gloria remanebit. Nemo te inanibus verbis circumveniat, nemo te⁴⁸⁾ seducat. Difficile perfectus christianus esse poterit, qui non in singularitate et in pudicitiae sanctitate⁴⁹⁾ permanserit. Mirari enim me fateor excellentis ani [p. 145] mi tui in tam parva aetate virtutem, et in iuvenali⁵⁰⁾ corpore canam mentem. Et non me tantum, sed omnes, quicumque te nosse potuerunt,⁵¹⁾ amant, diligunt⁵²⁾, venerantur et honorant.⁵³⁾ Et novae admirationis stupore⁵⁴⁾ terrentur, quod haec aetas angusti et ardui itineris⁵⁵⁾ magis callem⁵⁶⁾, quam latioris viae semitam⁵⁷⁾ diligat⁵⁸⁾, per quam nonnullos etiam senes videmus incedere; quod in his annis mens quae Christum sequatur inventa sit⁵⁹⁾, praesertim inter divites, quos salvare difficile est. Et⁶⁰⁾ temporibus nostris, quibus iam⁶¹⁾ multis paene ignota⁶²⁾ iusticia est, flagrat laus tua per ora cunctorum. Nullus est⁶³⁾, qui tuam in christianitatis⁶⁴⁾ conversatione⁶⁵⁾ non admiretur aetatem. Noli perdere tam grande⁶⁶⁾ [p. 146] bonum, et egregiam consummatamque fabricam nequaquam velis unius anguli destructione foedare⁶⁷⁾. Nihil de gloria tua saeculum rapiat: custodi diligenter unum, ut facilius possideas totum⁶⁸⁾. Pudicitia enim omnium bonorum mater est; haec nonnumquam cum prole sua aut amittitur aut tenetur⁶⁹⁾. Vicisti⁷⁰⁾ senes moribus, et longaevos animi maturitate⁷¹⁾ superasti⁷²⁾. Quid plura?⁷³⁾ Paene solus es⁷⁴⁾ temporibus nostris, te si⁷⁵⁾ luxuria non⁷⁶⁾ vicerit, in cuius⁷⁷⁾ genere vitiorum multiplex origo versatur⁷⁸⁾.

1) *Quin]* B tout à fait bien; *Quid* VSC 2) *decus]* *decuius* V 3) *perficere]* *perficere* V 4) *voluptates]* SC; *voluntates* VB 5) on remarquera que le manuscrit B a été paginé, non folioté 6) *paciaris* B 7) *uinci]* S insère *unquam* 8) *peccatoris firmitate]* B, excellent; *peccato virginitate* C, conformément à V; S a corrigé arbitrairement tout ce passage: *quae in infirmiore sexu ingentia peccata virginitate superarunt* 9) *illis]* B seul; C avait conjecturé *eis*; *talem* S 10) *vita]* corrigé par conjecture; *vitam* B; de V Caspari n'avait pu lire que

les deux dernières lettres *ca*, et aurait conjecturé *vita pudica*, n'était le manque d'espace; S a écrit *circa* en marge de V, et *certe* dans son édition ¹¹⁾ *quod vivimus*] B; V illisible; *utilius* S; Caspari avait, dans sa sagacité, conjecturé *vixerimus* ¹²⁾ *omni etate* B; *omnia* et des points C, le reste étant illisible dans V ¹³⁾ *quia*] B S C; *qui* V ¹⁴⁾ *imperpetuo* B ¹⁵⁾ *ut* BVSC, encore que Caspari, je ne sais pourquoi, eût préféré *quod* ¹⁶⁾ *redarguat*] B; *redarguerit* VSC ¹⁷⁾ *uolutare*] B; *uoluntare* V; *uolutari* Caspari, et il supplée, comme indispensables, les mots *non desinant*. Mais cela même ne suffirait pas pour rendre la phrase correcte; je préférerais voir dans tout ce passage un double cas d'anacoluthie, chacun après l'un des deux *ut* ¹⁸⁾ *inpius* C ¹⁹⁾ *illi*] C; *illis* BV ²⁰⁾ *transigant noctes*] *transeant* B ²¹⁾ *thorus* B ²²⁾ *omne tempus*] *omni* B ²³⁾ *asidua* B ²⁴⁾ *illi*] BVS; Caspari corrige *illis* ²⁵⁾ *compugnatio desudent*] B; *compugnatio* . . . le Caspari, et il fait remarquer qu'on ne peut plus presque rien déchiffrer de V, entre *compugnatio* et *tibi* ²⁶⁾ *libeat exercere* VC ²⁷⁾ B insère maladroitement *in* avant *omnibus* ²⁸⁾ *alios, alios*] B, très bonne leçon; *alio, alios* VC ²⁹⁾ *alacrior*] B; *uel acrior* C ³⁰⁾ *iginis* V ³¹⁾ *sunt*] VC; *sit* B ³²⁾ *etiam*] BC; *enim* S; V à peu près illisible ³³⁾ *quam*] B; *quam in* Caspari, trompé par la séparation de *qua* et de *m* (pris par lui pour *in*) dans V ³⁴⁾ *illud*] VC; *aliud* B ³⁵⁾ *etiam*] B; om. VC ³⁶⁾ *grande*] B *ge . . . le* C, qui suppose *geniale*, V étant ici illisible; *gentile* S, aussi par conjecture ³⁷⁾ *id te exercere*] *ide texercere* V ³⁸⁾ *statum normamque sectare pulchrum est*] B; V illisible; S a suppléé *uitam omnino*; C conjecture en note *exempla* ³⁹⁾ *enim est* VC ⁴⁰⁾ *quo*] B très recevable; *quod* C; V peu lisible ⁴¹⁾ *et*] B; om. V; suppl. SC ⁴²⁾ *abstinens*] *abstinentes* B ⁴³⁾ *intrepidus*] B; *intrepid.* V avec un trait à travers le *d*, ce que Caspari a rendu par *intrepide* ⁴⁴⁾ *amico*] B ajoute *suo* ⁴⁵⁾ *audenter*] B; *audacter* VSC ⁴⁶⁾ *quid ergo*] ici B comme V, mais peut-être pour *quin ergo*, comme ci-dessus au commencement? ⁴⁷⁾ *tibi*] B seul ⁴⁸⁾ *te*] B seul ⁴⁹⁾ *pudicitiae sanctitate*] B; V aussi avait ces mots, car Solanius les y a lus encore; Caspari accuse à tort celui-ci de les avoir suppléés arbitrairement ⁵⁰⁾ *iuuenali*] B, forme intéressante, à conserver; *iuuenili* VSC ⁵¹⁾ *quicumque te nosse potuerunt* B; V est devenu illisible, C n'a pu lire que les trois lettres *pot*; S avait encore pu déchiffrer *quicumque te* ⁵²⁾ *diligunt*] Caspari a supposé qu'il y avait après ce mot une lacune dans V ⁵³⁾ *honorant* B ⁵⁴⁾ *Et nouae admirationis stupore*] B; V illisible; S avait encore pu lire *Et no*, leçon considérée comme peu sûre par Caspari, puis avait suppléé *stup* devant *ore*, les trois lettres seules lisibles aujourd'hui ⁵⁵⁾ *itineris*] B; mot illisible dans V; *iugi* S; C y a vu quelque chose comme *ingeris* ou *iugeris* ⁵⁶⁾ *callem*] B; V illisible; *uitam* S; Caspari aussi soupçonnait un mot commençant par *u*, *uiam*? ⁵⁷⁾ *latioris uiae semitam*] B; *latiorem semitam* C, leçon considérée par lui seulement comme «non invraisemblable» ⁵⁸⁾ *diligat*] B; om. C ⁵⁹⁾ *annis mens quae Christum sequatur inuenta sit*] B; V illisible; S a encore cru pouvoir lire *Christum sequitur*; C a pris les cinq dernières lettres pour *casit* ⁶⁰⁾ *est. Et*] B; *est, cum* C ⁶¹⁾ *iam*] B; om. C ⁶²⁾ *ignota*] B; C propose de lire ainsi ce mot presque effacé dans V; *mortua* S ⁶³⁾ *ora cunctorum. Nullus est*] B; *omnia, ita ut nullus sit* C, qui pourtant avoue que ces mots sont très peu clairs dans V, et donc in-

certains ⁶⁴⁾ *christianitatis*] B; C aussi, mais comme une leçon pas tout à fait sûre ⁶⁵⁾ *conversationem* B ⁶⁶⁾ *tam grande*] B; *magnum* C; *magnum hoc in te* S, ces trois derniers mots très incertains d'après Caspari ⁶⁷⁾ *destructione foedare*] B; C aussi, tout en donnant ces mots comme pas tout à fait sûrs, quoique très vraisemblables ⁶⁸⁾ *totum*] B; de même seulement très vraisemblable selon C ⁶⁹⁾ *amittitur aut tenetur*] B; S avait encore pu lire *amittitur*, considéré par C comme illisible ⁷⁰⁾ *Vicisti*] B; *licitum* C; *et illicitum* S. ⁷¹⁾ *maturitate*] B; *maturitatis* S; om. C, pour qui tout ce passage était décidément indéchiffrable ⁷²⁾ *superasti*] B; om. SC ⁷³⁾ *Quid plura?*] BS; C trouve que ces mots de l'édition S ne sont pas justifiés par le contexte ⁷⁴⁾ *solus es*] B; *ubi enim* SC évidemment conjecture manquée ⁷⁵⁾ *te si*] B; *si te* SC ⁷⁶⁾ *non*] BS; C soutient qu'il a dû y avoir quelque chose de plus entre «luxuria» et «uicerit» ⁷⁷⁾ *in cuius*] B; *ut omnes* S, dont C reproduit la leçon, tout en la déclarant pas du tout sûre ⁷⁸⁾ *multiplex origo uersatur*] ainsi finit la lettre dans B; C s'arrête à *multi*, considérant le reste comme incertain; S lit *multipliciter exoriri*, et ajoute «Videntur aliqua deesse».